

Obzor před námi osvítlí světle žlutá záře, jejíž záblesky tepají potemnělou oblohou.

„To je polární záře?“ ptám se.

Nerozumějí mi. Zopakuju to několikrát. Lev se potichu zasměje, tlumeně a s chraptěním.

„Prej ‚polární záře‘.“

Kapitán se tomu taky zasměje.

„Ale ne, to je prostě nebe.“

Jsem rudá víc než to světlo, o kterém se prostě nedozvím, jak se mu říká. Chtěla bych, aby to trvalo věčně, takhle jet nocí a stát mezi tím velkým hubeným chlapíkem a osmahlým Lvem.

„Vyhoď mě v Shelikof's,“ řekne Jude, když přijedeme do města.

Už teď nám dá sbohem a vejde do hospody. Ian se za to na něho nezlobí. Obrací se na mě:

„Myslím, že celkem dost pije, ale je to člověk, kterého jsme potřebovali.“

Vrátíme se na loď. Uvnitř je teplo. Jesse si ve strojovně zakouří jointa.

Adam je námořník na Blue Beauty, která je přikotvená nedaleko nás. Slyším, jak s Davem vtipkují:

„Jo... a když už tě ruce bolí tak, že ani nemůžeš usnout během těch tří hodin, který máš... a když jdeš hlídkovat a všude vidíš jenom záchranný kola... a můžeš si mnout oči, jak chceš, a stejně ti ty kola pořád naskakují před očima.“

Smějou se.

„Myslíš, že to zvládnou?“ zeptám se Adama.

Komentář:

V tomto úryvku se střídají stylové roviny v závislosti na tom, jestli jde o přímou řeč, nebo o řeč vypravěčky. Přímá řeč vyžaduje větší hovorovost, zatímco vypravěčka používá vesměs spisovný jazyk.

Myslím, že je dobré střídat v čj vidy (N a D), podle situace – říká, řekne, vracíme, vrátíme – je-li děj již v přítomnosti ukončený a něco na něj navazuje, či trvá. Někdy ovšem z originálu nevíme přesně, k jaké variantě se uchýlit, viz *Jesse fume un joint dans la salle des machines*.

Překlad:

a) Jesse *kouří* jointa ve strojovně. (nehledě na FPV)

b) Jesse si ve strojovně *zakouří* jointa. (nehledě na FPV)

-- jak totiž víme, jestli, když přijdou na loď, Jesse přijde zároveň s nimi a pak si jde zakouřit, nebo je tam už ve chvíli, kdy přijdou, a je to tedy pouhý popis situace na lodi přesně v té chvíli? – možná by předchozí kontext pomohl?

Některá řešení jsou originální a výborná, např. IG 4, IG7, PD 11, PD 14, jinde posun smyslu PD8, malý PD12

Komentář a poznámky promyšlené

A